

OBSAH / INHALTSVERZEICHNIS

I. MEZI NÁMI / ZWISCHEN UNS

| | |
|---|-------|
| Kateřina Bolechov: (Poezie se nachz) / (Die Poesie befindet sich) | 24/25 |
| Norbert Hummelt: abendlicht / veern svtlo | 28/29 |
| Lenka Mrzkov: (mlha zuřuje ulice) / (der nebel verengt die strařen) | 30/31 |
| Sina Klein: talisman vermisst / ztracen talisman | 32/33 |
| Sina Klein: kokon / kokon | 34/35 |
| Miroslav Boek: Laguna zpuchřel vlnkami / Lagune, morsch in kleinen Wellen | 36/37 |
| Margot Beierwaltes: Liebesspiel / Milostn hra | 40/41 |
| Kerstin Becker: Standen wir unter Pappeln / Stli jsme pod topoly | 42/43 |
| Marianne Glasser: (Kein Haus fur uns und) / (řadn dum pro nas a) | 44/45 |
| Marianne Glasser: Winterreise / Zimn cesta | 48/49 |
| Anton G. Leitner: Kleine Welt Runde mit F. / Mal svet. Okruh s F. | 50/51 |
| Birgit Bodden: Verrat / Zrada | 54/55 |
| Marcela Patkov Linhartov: (stromy jak kosti) / (Baume wie Knochen) | 56/57 |
| Marcela Patkov Linhartov: (odnm hrnek od kavy) | |
| / (ich bringe die leere kaffeetasse weg) | 54/57 |
| Manfred Freude: Blau von himmelblau / Modř z nebesky modre | 58/59 |

II. NA PRAHU I / AUF DER SCHWELLE I

| | |
|---|-------|
| Ludwig Steinherr: Der Tochter ihren ersten Apfel schneidend | |
| / Sve dceři krm prv jablko | 64/65 |
| Ludwig Steinherr: Nachtflug / Non let | 66/67 |

| | |
|--|-------|
| Janele z Likû: Tvé dospívání v mém klíně | |
| / Dein Heranreifen in meinem Schoß | 70/71 |
| Vít Janota: (Za šera) / (In der Dämmerung) | 72/73 |
| Kateřina Bolechová: Otče / Vater | 76/77 |
| Lenka Mrázková: sto tisíc matek / hundert tausend mütter | 78/79 |
| Jarmila Hannah Čermáková: Autistka / Autistin | 26/27 |

III. TO NEZNIČENÉ / DAS UNZERSTÖRTE

| | |
|---|---------|
| Marcus Roloff: prag / praha | 88/89 |
| Marcus Roloff: prag 2 / praha 2 | 90/91 |
| Christoph Leisten: aussicht in prag / vyhlídka v praze | 92/93 |
| Ludwig Steinherr: Sucht / Závislost | 96/97 |
| Michal Horáček: Pražské Jezulátko / Das Prager Jesulein | 100/101 |
| Jana Witthedová: Chrám sv. Cyrila a Metoděje | |
| / Die Kirche Sankt Kyril und Methodius | 104/105 |
| Klára Hůrková: Bei der Altneuen Synagoge / U Staronové synagogy | 106/107 |
| Klára Hůrková: Das Aachener Oktogon / Čášský oktagon | 108/109 |
| Margot Beierwaltes: Und wie geht's? / A jak se máš? | 110/111 |

IV. TO KŘEHKÉ / DAS ZERBRECHLICHE

| | |
|--|---------|
| Walle Sayer: Elegisch / Elegická | 116/117 |
| Sylva Fischerová: Vyměřovací loď a máslové koláčky | |
| / Das Vermessungsschiff und die Butterkuchen | 118/119 |
| Sylva Fischerová: Jako na saních / Wie auf dem Schlitten | 124/125 |
| Vít Janota: (Jenom se na malou chvíli probudit) | |
| / Nur für eine Weile aufwachen | 126/127 |

| | |
|---|---------|
| Jarmila Hannah Čermáková: Cikánovo nebe / Der Himmel des Zigeuners | 130/131 |
| Pavel Herot: Probuzení / Erwachen | 134/135 |
| Sina Klein: symmetrisches delikt / symetrický delikt | 138/139 |
| Vojtěch Kučera: Čerění temných hladin / Das Kräuseln der dunklen Wasserflächen | 140/141 |
| Vojtěch Kučera: Platební komora / Zahlungskammer | 142/143 |
| Irena Šťastná: (Je noc) / (Es ist Nacht) | 144/145 |

V. HLASY Z MINULOSTI / STIMMEN AUS DER VERGANGENHEIT

| | |
|--|---------|
| Norbert Hummelt: feldpostkarte / pohlednice z fronty | 150/151 |
| Petr Maděra: Hilda utiká / Hilda läuft | 152/153 |
| Jakub Zahradník: Případ Madony / Der Fall Madonna | 162/163 |
| Renatus Deckert: Nachlass / Pozůstalost | 170/171 |
| Renata Bellingerová: Pan mistr / Herr Meister | 172/173 |
| Pavel Kukul: Holen z Vlčtějna / Holen aus Vlčtejn | 180/181 |

VI. ROZHOVORY S BOHEM A ĎÁBLEM

/ GESPRÄCHE MIT GOTT UND DEM TEUFEL

| | |
|---|---------|
| Pavel Herot: Víra / Glaube | 190/191 |
| Marjana Gaponenko: Der gute Satan I / Dobrotivý Satan I | 192/193 |
| Marjana Gaponenko: Der gute Satan IV / Dobrotivý Satan IV | 194/195 |
| Sylvva Fischerová: Jsou dny, kdy neumím žít / Es gibt Tage, an denen ich nicht zu leben vermag | 196/197 |
| Katarína Hegyesy: (Konečně!) / (Endlich!) | 200/201 |

| | |
|---|---------|
| Lenka Mrázková: (kolotoč země dovyprávěl) | |
| / (das karussell der erde erzählte zu ende) | 202/203 |
| Kerstin Becker: Ewigkeitssonntag / Neděle mrtvých | 204/205 |
| Roman Szpuk: Nada. Ello Dirá / Nada. Ello Dirá | 206/207 |

VII. UŽ MNOHO DNÍ ANI ŘÁDKA / SEIT TAGEN SCHON KEINE ZEILE

| | |
|---|---------|
| Kateřina Bolechová: (Jsou věci) / (Es gibt Dinge) | 212/213 |
| Marie T. Martin: Logbuch der Schiffbrüchigen / Lodní deník trošečnice | 214/215 |
| Marie T. Martin: (Draußen ein Fetzen Segeltuch) / (Venku cár plachty) | 216/217 |
| Gerd Sonntag: Nach den Gedichten / Po básních | 218/219 |
| Ivan Bartoš: Skanzen novotruhnismu | |
| / Freilichtmuseum des Neutruhnismus | 222/223 |

VIII. MEZI STĚNAMI / ZWISCHEN DEN WÄNDEN

| | |
|--|---------|
| Irena Šťastná: (Sytím se kobercovým prachem) | |
| / (Ich sättige mich mit Teppichstaub) | 228/229 |
| Jana Witthedová: Za oknem / Hinter dem Fenster | 232/233 |
| Matthias Kehle: Mai / Květen | 234/235 |
| Matthias Kehle: Dezembermorgen / Prosincové ráno | 236/237 |
| Zora Šimůnková: Nespavost / Schlaflosigkeit | 238/239 |

IX. VE SVĚTLE OBRAZŮ / IM LICHT DER BILDER

| | |
|---|---------|
| Hartwig Mauritz: tal der könige / údolí králů | 248/249 |
| Gerd Sonntag: Giovanni Santi malt eine Fliege | |
| / Giovanni Santi maluje mouchu | 250/251 |

| | |
|---|---------|
| Janele z Liků: Galantní pojetí renesančního obrazu / Galante Auffassung eines Renaissance-Gemäldes | 252/253 |
| Ludwig Steinherr: Vermeer / Vermeer | 254/255 |
| Ralf Harner: Das Haus mit den geborstenen Wänden / Dům s puklými stěnami | 258/259 |
| Ralf Harner: Haus in der Provence / Dům v Provinci | 260/261 |
| Hartwig Mauritz: auvers juli 1890 / auvers červenec 1890 | 262/263 |
| Julia Weiteder-Varga: „Ich hoffe, froh zu sterben“ / „Doufám, že zemřu radostná“ | 264/265 |
| Andrea Heuser: „entsicherte landschaft“ / „odjištěná krajina“ | 268/269 |
| Andrea Heuser: I. / I. | 272/273 |

X. NA PRAHU II / AUF DER SCHWELLE II

| | |
|---|---------|
| Anton G. Leitner: Davonkommen / Uniknout | 278/279 |
| Janele z Liků: Modlitba v uvádání / Gebet im Welken | 280/281 |
| Miroslav Boček: Odchod do důchodu / Pensionierung | 282/283 |
| Julia Weiteder-Varga: (Mein Haus ist die letzte Burg) / (Můj dům je poslední hrad) | 284/285 |
| Renatus Deckert: Standhaft / Nepoddajný | 286/287 |
| Clemens Schittko: Eine Art Liebe / Jakási láska | 288/289 |
| Walle Sayer: Psalm 90, 10 / Žalm 90, 10 | 296/297 |
| Walle Sayer: Kontemplativ / Kontemplativní | 298/299 |
| Ivan Bartoš: Nikdy zpět / Niemals zurück | 300/301 |
| Ivan Bartoš: Recepis / Rezept | 302/303 |